

SEANCE HISTOIRE DES ARTS- ARTS DU LANGAGE

« LES TEXTES DES TROUBADOURS »

Cycle 3

Proposition de mise en œuvre

- à adapter et personnaliser -

Phase 1

- Objectifs : Ecouter un chant de troubadour pour essayer de comprendre le sens du texte.
- Déroulement :
 - Ecouter le chant « Volez vous que je vous chante », pour essayer de comprendre le texte qui est chanté.
 - Relever les réactions : certains mots sont reconnus : « chante - amour – un chevalier – un olivier... » , mais on ne comprend pas le sens global...

Phase 2

- Objectifs :
 - Constaté qu'on pourrait comprendre un peu plus que les mots connus et déjà repérés.
 - Réfléchir à une « stratégie » pour cette compréhension, mais en voir aussi les limites.
 - Comprendre que notre français actuel a des racines, une histoire. Une langue, ça évolue.
- Déroulement
 - Lire l'introduction à la strophe qui sera travaillée plus particulièrement en phase 3 (résumé du début et strophe précédente).
 - En déduire le contexte, le thème du chant : une belle dame, élégante, des chevaliers, le compliment « belle dame »... C'est sans doute un chant qui va parler d'amour – ce qui peut avoir été déjà dit dès la phase 1, si le mot « amour » a été repéré. L'enseignant peut mentionner la « famille » de ce type de chant : chant d'amour courtois ».
 - En comparant la strophe « Si s'en vet aval la pree ... » et son adaptation actuelle, chercher une stratégie qui nous aurait aidé à comprendre en partie l'ancien français : en s'appuyant sur des sonorités communes ou plus moins proches (saluade / salué), et sur la cohérence avec le contexte. Pour autant, on peut constater que d'autres « traductions » auraient pu être faites, qui nous aurait écartés du sens réel (Bien sûr : ces adaptations en français actuel sont faites par des spécialistes des langues de l'époque !). On aurait pu traduire : « Si s'en vet aval la pree » par « si elle s'en va dans la vallée après... ».
 - Repérer qu'à la fin de cette strophe, c'est la dame qui parle. Que peut donc être la suite ? Soit elle continue à parler, soit les seigneurs lui répondent, soit l'histoire reprend.

Phase 3

- Objectifs : Utiliser la stratégie dégagée en phase 2.
- Déroulement

- Lire la strophe « Li roussignous est mon père... »
- En petits groupes, essayer d'adapter cette strophe en français actuel.
- Afficher les différentes propositions des groupes, faire expliquer les démarches qui ont amené à ces productions. Comparer
- Lire l'adaptation faite par un spécialiste. Constaté la dimension poétique si ça n'a pas déjà été fait (princesse fille d'un rossignol et d'une sirène...), qui peut avoir été un obstacle.

Phase 4

- Objectif : Connaître la fin du poème
- Déroulement : Lecture de la fin du poème courtois, ou, pourquoi pas, du texte entier.

Trace

- On peut afficher ou inclure dans son cahier de culture tout ou partie du poème et son adaptation, avec une phrase autour de « Notre langue évolue »
- On peut chercher des exemples dans notre vécu :
 - sans parler des langues régionales ou étrangères, on peut voir que nos parents ou grands-parents ne parlent pas tous le même français que nous.
 - Il y a aussi des mots qui apparaissent : liés aux technologies ou aux pratiques nouvelles...
 - D'où l'apparition aussi de nouveaux mots chaque année dans le dictionnaire.
 - ... etc.